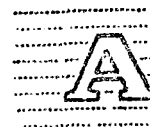


ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



LIMITED

A/AC.35/L.121

3 April 1953

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ИНФОРМАЦИИ О
НЕСАМОУПРАВЛЯЮЩИХСЯ ТЕРРИТОРИЯХ
Четвертая сессия (1953 г.)
Пункт 10 предварительной повестки дня

НЕСАМОУПРАВЛЯЮЩИЕСЯ ТЕРРИТОРИИ

Прекращение передачи информации:

Сообщение правительства Соединенных Штатов

Америки относительно Пуэрто-Рико .

53-24508

/Генеральным

Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций получено от Миссии Соединенных Штатов Америки при Организации следующее сообщение от 19 января 1953 г.:

"Представитель Соединенных Штатов Америки при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое почтение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь сослаться на резолюцию 222(III), принятую Генеральной Ассамблеей 3 ноября 1948 года. В этой резолюции говорится, что, считаясь с положениями главы XI Устава, существенно важно, чтобы Организации Объединенных Наций сообщалось о всех переменах в государственном устройстве и статусе каждой самоуправляющейся территории, вследствие которых несущее ответственность государство считает излишним продолжать представлять на основании статьи 73е Устава информацию, касающуюся этой территории. Соответствующим государствам-членам Организации этой резолюцией предлагается представлять Генеральному Секретарю не позже чем через шесть месяцев всю информацию, которая может потребоваться, включая информацию по вопросам о государственном устройстве, законодательных актах и административных распоряжениях, касающихся управления территорией, а также юридического положения данной территории в отношении правительства метрополии.

С 1946 года Соединенные Штаты ежегодно представляли Генеральному Секретарю информацию о Пуэрто-Рико в соответствии с положениями статьи 73е Устава. 25 июля 1952 г. вступила, однако, в силу новая конституция, учреждающая Коммонвелт Пуэрто-Рико. Вследствие перемены в государственном положении и статусе Пуэрто-Рико Соединенные Штаты Америки считают продолжение передачи информации о Пуэрто-Рико в порядке статьи 73е Устава теперь излишним и нецелесообразным. Поэтому правительство Соединенных Штатов решило, после представления информации за период с 1 июля 1951 г. по 30 июня 1952 г., прекратить дальнейшую информацию о Пуэрто-Рико

Для осведомления членов Организации Объединенных Наций Генеральному Секретарю препровождается отдельным пакетом текст

/конституции

конституции Коммонвелта Пуэрто-Рико и другая информация, требуемая резолюцией 222(III) Генеральной Ассамблеи".

Текст конституции и другая информация, о которой говорится в вышеприведенном письме, были переданы Генеральному Секретарю Постоянным представителем Соединенных Штатов при Организации Объединенных Наций в сопровождении нижеследующего письма от 20 марта 1953 г.

"Имею честь сослаться на ноту представителя Соединенных Штатов за № UN-1727/89 от 19 января 1953 г., сообщающую Вам, что в результате вступления в силу 25 июля 1952 г. новой конституции, учреждающей Коммонвелт Пуэрто-Рико, правительство Соединенных Штатов Америки решило прекратить передачу информации о Пуэрто-Рико согласно статье 73е Устава.

Достижение народом Пуэрто-Рико для своей страны статуса Коммонвелта представляет собой весьма знаменательный шаг. В этом и заключается тот прогресс в направлении к самоуправлению, который предусматривается Уставом Организации Объединенных Наций. Такова должна быть демократическая структура свободного мира, так должны достигаться поставленные цели и осуществляться надежды. Народ Пуэрто-Рико выразился в резолюции Учредительного собрания следующими словами: "Таким образом мы достигаем поставленной цели, а именно полного самоуправления и последние признаки колониализма исчезают благодаря принципам Договора. Мы вступаем в эру нового развития демократической цивилизации".

Мы обращаем Ваше внимание, в частности, на прилагаемое письмо губернатора Муньос Марина Коммонвелта Пуэрто-Рико, в котором, попросив прекращения передачи информации в порядке статьи 73е Устава о Пуэрто-Рико и сообщив о политическом прогрессе, достигнутом островом, он заявляет: "Народ Пуэрто-Рико является горячим сторонником Организации Объединенных Наций и эта великая организация может полагаться на то, что это отношение к ней будет продолжаться и впредь".

/Позвольте

Позвольте мне добавить, что народ Пуэрто-Рико в настоящее время по мере сил с гордостью принимает участие в действиях Организации Объединенных Наций для отражения агрессии в Корею. Сыны Пуэрто-Рико, которые наравне с другими войсками Объединенных Наций несут тяготы войны с мужеством и решительностью, доказывают свою любовь к свободе.

Для информации членов Организации Объединенных Наций при сем прилагаются нижеследующие документы в соответствии с постановлениями резолюции 222(III) Генеральной Ассамблеи:

- 1) Текст конституции Коммонвелта Пуэрто-Рико.
- 2) Меморандум правительства Соединенных Штатов Америки относительно прекращения передачи информации согласно статье 73е Устава, касающейся Коммонвелта Пуэрто-Рико.
- 3) Копия письма губернатора Пуэрто-Рико от 17 января 1953 г. на имя Президента Соединенных Штатов".

Документы, переданные Организации Объединенных Наций Постоянным представителем Соединенных Штатов, воспроизводятся в Приложениях I, II и III.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

КОНСТИТУЦИЯ КОММОНВЕЛТА ПУЭРТО-РИКО^{1/}

Мы, народ Пуэрто-Рико, желая в политическом отношении организоваться на вполне демократической основе, желая способствовать общему благосостоянию страны и обеспечить себе и нашему потомству использование всей полноты прав человека, уповая на Всевышнего Бога, устанавливаем, пользуясь нашими естественными правами, настоящую Конституцию для Коммонвелта, создаваемого нами теперь в рамках нашего союза с Соединенными Штатами Америки,

при этом мы заявляем:

демократическая система является основой жизни пуэрториканского народа;

мы понимаем демократический образ правления как такую систему, при которой воля народа является источником государственной власти, права человека имеют преимущественную силу перед требованиями политического порядка и гражданам обеспечивается свободное участие в коллективных решениях;

определяющими факторами нашей жизни мы считаем нашу принадлежность к гражданству Соединенных Штатов Америки, наше стремление постоянно обогащать наше демократическое наследие в деле индивидуального и коллективного осуществления соответствующих прав и привилегий, нашу лояльность принципам Федеральной конституции, сосуществование в Пуэрто-Рико обеих великих культур Американского полушария, наше горячее стремление к образованию, нашу веру в правосудие, нашу

^{1/} Конституция Коммонвелта Пуэрто-Рико была составлена Учредительным собранием в Сан-Хуане, Пуэрто-Рико, 6 февраля 1952 года и вступила в силу 25 июля 1952 года. При состоявшихся в Пуэрто-Рико в ноябре 1952 года выборах были приняты некоторые поправки к разделу 5 статьи II и разделу 3 статьи VII, каковые поправки вступили в силу 29 января 1953 года. Настоящий текст Конституции включает упомянутые поправки.

/преданность

преданность смелому, работающему и мирному образу жизни, нашу верность принципу ценности человеческой личности, которая для нас выше социального положения, расовых различий и экономических интересов, и нашу надежду на создание основанного на этих принципах лучшего мира.

СТАТЬЯ I

КОММОНВЕЛТ

Раздел 1. Настоящим учреждается Коммонвелт Пуэрто-Рико. Источником государственной власти является народ, и власть эта осуществляется в соответствии с волей народа в рамках соглашения, заключенного между пуэрториканским народом и Соединенными Штатами Америки.

Раздел 2. Форма правления в Коммонвелте Пуэрто-Рико является республиканской, причем законодательная, судебная и исполнительная власть, учрежденная настоящей Конституцией, ^{в равной} мере подчиняется суверенной воле народа Пуэрто-Рико.

Раздел 3. Государственная власть Коммонвелта Пуэрто-Рико распространяется на остров Пуэрто-Рико и на соседние острова, находящиеся под его юрисдикцией.

Раздел 4. Местопребыванием правительства будет город Сан-Хуан.

СТАТЬЯ II

ЗАКОН О ПРАВАХ

Раздел 1. Человеческое достоинство священно. Все люди равны перед законом. Не должно быть никакой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, рождения, социального происхождения или положения или политических и религиозных убеждений. Как государственные законы, так и система народного образования будут построены на этих принципах основного равенства между людьми.

Раздел 2. Законом обеспечивается выражение воли народа путем всеобщих, равных, прямых и тайных выборов, причем закон защищает

/граждан

граждан от какого-либо давления при осуществлении ими своих избирательных прав.

Раздел 3. Никаких законов не будет издано относительно установления той или иной религии или запрещения свободы вероисповедания. Предусматривается полное разделение церкви от государства.

Раздел 4. Не будет издано никаких законов, ограничивающих свободу слова и печати или право народа на мирные собрания, а также право обращения к правительству за компенсацией.

Раздел 5. Всякий человек имеет право на получение образования, которое будет направлено на полное развитие человеческой личности и на укрепление уважения к правам человека и основным свободам. Система народного образования будет вполне свободной и лишенной каких-либо тенденций. Обучение в начальных школах и школах второй ступени будет бесплатным и обязательным в начальных школах в пределах имеющихся у государства возможностей. Государственные или общественные средства не должны использоваться для субсидирования каких-либо школ или учебных заведений, не принадлежащих государству. Ничто в настоящем разделе не может помешать государству предоставлять детям какое-либо установленное законом о защите детей и попечении о них обслуживание, не относящееся к образованию. Обязательное посещение первоначальных государственных школ в пределах, допускаемых имеющимися у государства возможностями, как это предусматривается в настоящем разделе выше, не распространяется на тех детей, которые получают начальное образование в школах, учрежденных не под эгидой государства.

Раздел 6. Отдельные лица могут свободно объединяться в любые организации, имеющие законные цели, за исключением военных и полумилитарных организаций.

Раздел 7. Право на жизнь, свободу и право частной собственности признаются основными правами человека. Смертной казни существовать не будет. Никто не может быть лишен свободы или имущества иначе, как с соблюдением процессуальных гарантий. Никто в Пуэрто-Рико не
/может

может быть лишен одинаковой для всех защиты закона. Не будет вводиться никаких законов, ограничивающих обязательства, принятые по контрактам. На некоторое минимальное количество собственности и владений не может налагаться ареста, как это предусматривается законом.

Раздел 8. Всякий человек имеет право на защиту закона от оскорбительных нападков, порочащих честь, репутацию, а также частную семейную жизнь.

Раздел 9. Частная собственность не подлежит конфискации или порче для государственных целей без уплаты справедливой компенсации, как это предусматривается законом. Не будет издаваться законов, разрешающих наложение запрета на печатные станки, машины или материалы, необходимые для тех или иных публикаций. Помещения, в которых находятся эти предметы, могут быть закрыты лишь после того, как судебным разбирательством будет установлена в предусмотренном законом порядке необходимость такой меры в общественных интересах. Указанные меры могут быть приняты до судебного разбирательства лишь в том случае, если соответствующее помещение может быть заменено другим помещением, в котором издательство может продолжать работать в течение разумного срока.

Раздел 10. Право человека на защиту личной безопасности, неприкосновенности его жилища, бумаг и предметов личного обихода от произвольных обысков и конфискации не будет нарушаться.

Подслушивание телефонных разговоров запрещается.

Ордера на арест, обыски или конфискацию имущества издаются только судебными властями и только при убедительных доказательствах необходимости таких мер, основанных на показаниях, данных под присягой, или торжественных заявлениях, причем в ордерах должны быть определено указаны подлежащее обыску место, подлежащие аресту лица и подлежащие конфискации предметы.

Свидетельские показания, полученные в нарушение постановлений настоящего раздела, в судах приниматься не будут.

/Раздел 11.

Раздел 11. При всех уголовных преследованиях обвиняемый будет пользоваться правом на скорый и гласный суд, на сообщение ему характера и причины предъявляемого к нему обвинения и на получение такового в копии. Он также имеет право на очную ставку со свидетелями обвинения, на принудительный вызов свидетелей защиты и на услуги защитника, причем до суда обвиняемый предполагается невиновным.

Во всех делах о тяжких преступлениях обвиняемый имеет право на суд беспристрастных присяжных заседателей в составе двенадцати жителей соответствующего округа, выносящих свое решение большинством по меньшей мере в девять голосов.

Никого нельзя заставить в судебном деле свидетельствовать против самого себя, и отсутствие показаний со стороны обвиняемого не должно приниматься в соображение против него и не может толковаться в невыгодном для него смысле.

Никто не может быть дважды наказан за то же правонарушение.

Всякий обвиняемый до вынесения ему приговора имеет право на освобождение под залог.

Предварительное заключение обвиняемого не должно превышать шести месяцев, и требуемый за его освобождение залог или штраф, которым он облагается, не должны быть чрезмерными. Никто не может быть заключен в тюрьму за долги.

Раздел 12. Не существует ни рабства, ни подневольного труда, за исключением того случая, когда последний является результатом наказания, налагаемого по надлежащему приговору суда. Жестокие и необычные наказания налагаться не должны. Временное лишение гражданских прав, включая право голоса, прекращается по отбытии срока заключения.

Никаких законов с обратным действием, карающих за государственную измену, издаваться не будет.

Раздел 13. Приказ суда о распространении на арестованного закона о неприкосновенности личности (*habeas corpus*) отдается безотлагательно и бесплатно. Привилегия, связанная с получением такого приказа, не может быть временно аннулирована, за исключением тех случаев, когда того требует общественная безопасность или в случаях мятежа, восстания или вторжения неприятеля. Только Законодательное собрание имеет право лишить арестованного привилегии (*habeas corpus*) или временно приостановить действие законов, регулирующих издание соответствующего приказа.

Военная власть всегда подчиняется гражданской власти.

Раздел 14. Никто не может быть возведен в дворянское достоинство или получить другое наследственное почетное звание. Никакое должностное лицо или служащий Коммонвелта не должен принимать от другого государства или иностранного должностного лица подарков, денежных вознаграждений, орденов или должностей без разрешения на то Законодательного собрания.

Раздел 15. Дети моложе четырнадцати лет не могут наниматься на работу, вредную для их здоровья или нравственности, или на работу, подвергающую их жизнь опасности или грозящую им телесными повреждениями.

Дети моложе шестнадцати лет не должны содержаться в тюрьме или в исправительных заведениях.

Раздел 16. За каждым служащим признается право свободно выбирать себе работу и подавать в отставку, а также право на равную плату за равный труд, право на минимальный удовлетворительный заработок, на защиту против связанных с его работой рисков в отношении здоровья и личной безопасности, а также право на обычный рабочий день, не превышающий восьми часов. Служащий может работать и больше восьми часов, если он за это получает, как предусматривается законом, добавочную плату, ни в коем случае не меньшую, чем в полтора раза больше той платы, за которую он нанимался работать.

Раздел 17. Лица, работающие в частных деловых учреждениях, в частных предприятиях и у частных предпринимателей, а также в государственных организациях или учреждениях, действующих как частные

/деловые

деловые конторы или предприятия, имеют право организоваться и вступать с хозяевами в переговоры о заключении коллективного договора через посредство своих свободно избранных представителей в целях улучшения своего материального положения.

Раздел 18. В целях обеспечения права этих лиц вступать в переговоры о заключении коллективных договоров, служащие, в частных деловых учреждениях, в частных предприятиях и у частных предпринимателей, а также в государственных организациях или учреждениях, действующих как частные деловые конторы или предприятия, в своих прямых сношениях с хозяевами, имеют право бастовать, устанавливая стачечные пикеты и заниматься другой законной коллективной деятельностью.

Ничто в настоящем разделе не должно ограничивать власти Законодательного собрания в отношении издания законов в случае чрезвычайных обстоятельств, определенно подвергающих опасности общественное здоровье и безопасность или основные государственные службы.

Раздел 19. Перечисленные выше права не должны толковаться ограничительно или как исключаящие другие права, конкретно не упомянутые в этом перечне, но принадлежащие народу при демократическом строе. Право Законодательного собрания издавать законы для защиты жизни, здоровья или для общего благосостояния народа также не должно толковаться ограничительно.

СТАТЬЯ III ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

Раздел 1. Законодательной властью обладает Законодательное собрание, состоящее из двух палат: Сената и Палаты представителей, члены которых избираются прямым голосованием при каждом всеобщих выборах.

Раздел 2. Сенат состоит из двадцати семи сенаторов, а Палата представителей - из пятидесяти одного представителя, но число членов каждой палаты может быть увеличено в соответствии с постановлениями раздела 7 настоящей статьи.

/Раздел 3.

Раздел 3. Для выборов членов Законодательного собрания Пуэрто-Рико разделяется на восемь избирательных округов для выборов в Сенат и на сорок избирательных округов для выборов в Палату представителей. Каждый сенатский избирательный округ избирает двух сенаторов, а каждый представительский избирательный округ избирает одного представителя.

Кроме того, избираются одиннадцать специальных сенаторов и одиннадцать специальных представителей.

Раздел 4. При первых и последующих выборах согласно Конституции разделение на сенатские и представительские избирательные округа, как это предусматривается в статье VIII, вступает в силу. Начиная с 1960 года после каждой переписи населения, предпринимаемой раз в десять лет, упомянутое выше разделение страны на избирательные округа должно пересматриваться комиссией, в составе председателя верховного суда в качестве председателя комиссии и двух дополнительных членов, назначаемых губернатором по рекомендации и с согласия Сената. Оба дополнительных члена комиссии не могут принадлежать к одной и той же политической партии. При всяком изменении число избирательных округов для выборов в Сенат и для выборов в Палату представителей, учрежденных согласно настоящей Конституции, должно быть сохранено без изменений, причем округа эти должны включать прилежащие друг к другу территории, образуя компактные единицы, и должны быть, поскольку возможно, организованы с учетом народонаселения и средств сообщения. Каждый сенатский избирательный округ всегда должен включать пять представительских избирательных округов.

Решения Комиссии принимаются большинством голосов и вступают в силу при всеобщих выборах, следующих за каждым пересмотром избирательных округов. Комиссия прекращает свое существование по завершении каждого пересмотра избирательных округов.

Раздел 5. Никто не может быть членом Законодательного собрания, если он не в состоянии читать и писать на испанском или английском языках и если он не является гражданином Соединенных Штатов и Пуэрто-Рико и не прожил в Пуэрто-Рико по крайней мере два года, непосредственно предшествующих дню своего избрания или назначения. Никто не /может

может быть членом Сената, если ему не более тридцати лет от роду, и никто не может быть членом Палаты представителей, если ему не более двадцати пяти лет от роду.

Раздел 6. Никто не имеет права быть избранным или назначенным членом Сената или Палаты представителей от того или иного округа, если он в этом округе не прожил по крайней мере одного года, непосредственно предшествующего его избранию или назначению. Если в одном и том же муниципалитете имеется более одного избирательного округа для выборов в Палату представителей, то проживание в пределах муниципалитета удовлетворяет этому требованию.

Раздел 7. Если на всеобщих выборах более двух третей членов той или иной из двух законодательных палат избирается от одной политической партии или по одному избирательному списку, как их определяет закон, число членов увеличивается в следующих случаях:

а) если партия или избирательный список, от которой или по которому было избрано более двух третей членов либо обеих законодательных палат либо одной из них, получили менее двух третей общего числа голосов, поданных для избрания на должность губернатора, то число членов Сената или Палаты представителей или обоих этих органов, в зависимости от обстоятельств, будет увеличено путем объявления избранными достаточного числа кандидатов от партии или партий меньшинства до девяти в Сенате и до семнадцати - в Палате представителей. В тех случаях, когда имеется более одной партии меньшинства, указанные дополнительные члены палат будут объявлены избранными из кандидатов каждой партии меньшинства в той пропорции, в которой число голосов, поданных за кандидата каждой указанной партии на должность губернатора, относится к общему числу голосов, поданных за кандидатов всех партий меньшинства на должность губернатора.

Когда одна или несколько партий меньшинства получают представительство в пропорции, равной или большей, чем количество голосов, полученных соответствующими кандидатами на должность губернатора, то

/эта партия

эта партия или партии не имеют права на дополнительное представительство, пока не будет установлено представительство всех других партий меньшинства, согласно настоящим постановлениям.

б) если партия или избирательный список, от которой или по которому было избрано более двух третей членов либо обеих законодательных палат, либо одной из них, получили более двух третей общего числа голосов, поданных для избрания на должность губернатора, и одна или несколько партий меньшинства не избрали того числа членов Сената или Палаты представителей или обоих этих органов, в зависимости от обстоятельств, которое соответствует числу поданных каждой из этих партий голосов для избрания на должность губернатора, то избранным объявляется такое дополнительное число кандидатов, которое по возможности точно соответствует числу поданных каждой из этих партий голосов для избрания на должность губернатора, но число сенаторов от всех партий меньшинства никогда не должно, согласно этому положению, превышать девяти, а число представителей не должно превышать семнадцати.

Для назначения дополнительных членов Законодательного собрания из какой-либо партии меньшинства в соответствии с настоящими постановлениями в первую голову объявляются, в порядке полученного ими числа голосов, избранными кандидаты в специальные члены палат, которые не были избраны, после чего объявляются избранными кандидаты избирательных округов, которые, не будучи избранными, получили в соответствующих округах наибольшую долю общего числа поданных голосов по сравнению с числом голосов, поданных за кандидатов той же партии, не избранных на эквивалентную должность в других округах. Дополнительные члены Сената и Палаты представителей, избрание которых объявляется согласно постановлениям настоящего раздела, считаются во всех соответствующих случаях специальными сенаторами и специальными представителями.

/Меры,

Меры, необходимые для осуществления этих гарантий, метод присуждения дробных голосов, могущих быть результатом применения предусмотренных настоящим разделом правил, а также минимальное число голосов, которое должна подать в пользу своего кандидата на пост губернатора та или иная партия меньшинства, для того чтобы иметь предусмотренное настоящим разделом представительство, устанавливается Законодательным собранием.

/Раздел 8.

Раздел 8. Сенаторы и представители вступают в исполнение своих обязанностей второго января года, непосредственно следующего за всеобщими выборами, на которых они были избраны. Если не позднее чем пятнадцать месяцев до даты следующих всеобщих выборов открывается вакансия на должность сенатора или представителя какого-либо округа, губернатор назначает специальные выборы в данном округе в течение тридцати дней после даты открытия такой вакансии. Выборы имеют место не позднее чем девяносто дней после назначения таковых, и избранное лицо занимает соответствующую должность в течение остающегося срока полномочий его предшественника. Если такая вакансия открывается во время сессии законодательных органов или тогда, когда законодательное собрание или сенат созываются раньше официального подтверждения результатов специальных выборов, председательствующий соответствующей палаты назначает для заполнения такой вакансии лицо, рекомендованное центральным комитетом политической партии, членом которой состоял его предшественник. Такое лицо занимает соответствующую должность до официального подтверждения избрания кандидата, который выбран. Когда открывается вакансия в течение пятнадцати месяцев до всеобщих выборов или когда открывается вакансия специального сенатора или специального представителя, председательствующий в соответствующей палате заполняет данную вакансию по рекомендации политической партии, членом которой состояло лицо, занимавшее ранее этот пост, путем назначения лица, избранного тем же способом, каким был избран его предшественник. Вакансия на должность избранного специального сенатора или специального представителя, не являвшихся кандидатами какой-либо политической партии, заполняется путем выборов во всех округах.

Раздел 9. Каждая палата имеет исключительное право выносить суждение о выборах, результатах таковых и о квалификации ее членов; она выбирает свой президиум, утверждает правила своей процедуры,

/согласно

согласно требованиям, предусмотренным для законодательных органов, и, с согласия трех четвертей общего числа ее членов, может исключить любого члена по причинам, предусмотренным в разделе 21 настоящей статьи, разрешающей привлечение к особому суду. Сенат и палата представителей выбирают своего председателя из числа своих членов.

Раздел 10. Законодательное собрание считается постоянным органом в течение срока, на который избраны его члены; оно собирается на очередные сессии каждый год, начиная со второго понедельника в январе. Продолжительность очередных сессий и сроки для внесения и рассмотрения законопроектов предусматриваются законом. Когда губернатор созывает законодательное собрание на специальную сессию, последняя может рассматривать только вопросы, указанные губернатором в его официальном сообщении о созыве сессии, или вопросы, поднятые в каком-либо специальном сообщении, посланном губернатором законодательному собранию в течение данной сессии. Ни одна специальная сессия не длится более двадцати календарных дней.

Раздел 11. Сессии каждой палаты ведутся при открытых дверях.

Раздел 12. Большинство общего числа членов каждой палаты составляет кворум, но, если не имеется кворума, обе палаты могут изо дня в день откладывать заседания и имеют право заставить отсутствующих членов присутствовать на заседаниях.

Раздел 13. Обе палаты собираются в здании Конгресса Пуэрто-Рико; ни одна из них не может откладывать своих заседаний на срок, превышающий три дня, без разрешения другой палаты.

Раздел 14. Ни один член законодательного собрания не подлежит аресту во время сессии палаты, членом которой он состоит, или в течение пятнадцати дней до начала или после окончания такой сессии, за исключением тех случаев, когда против него выставлено обвинение в измене, в уголовном преступлении или в нарушении мира. Члены законодательного собрания не подлежат допросу в каком-либо ином месте в отношении любой произнесенной ими речи, прений или

/голосований,

голосований, имевших место либо в одной из палат, либо в одном из комитетов.

Раздел 15. Ни один сенатор и ни один представитель не может в течение срока, на который он был назначен или избран, назначаться на любую гражданскую должность в правительстве Пуэрто-Рико, его муниципалитетах и учреждениях, которая была создана или вознаграждение по которой было увеличено в течение указанного выше срока. Никто не может иметь должность в правительстве Пуэрто-Рико, его муниципалитетах и учреждениях и быть в то же время сенатором или представителем. Настоящие положения не мешают членам законодательного собрания быть назначенными для выполнения каких-либо функций *ad honorem*.

Раздел 16. Законодательное собрание уполномочивается учреждать, объединять и реорганизовывать исполнительные департаменты и определять их функции.

Раздел 17. Ни один законопроект не может стать законом до тех пор, пока он не был напечатан, не прошел в чтении, не был передан в комитет и не возвращен последним с приложением к нему письменного доклада, но каждая из палат может освободить любой комитет от обязанности изучения законопроекта и представления по нему доклада и может сама приступить к рассмотрению законопроекта. Каждая палата ведет протокол заседаний, с указанием числа голосов, поданных за или против отдельных законопроектов. Протокол заседаний законодательных органов издается ежедневно в форме, установленной законом. Каждый законопроект, за исключением законопроектов, касающихся общих ассигнований, относится к одному лишь вопросу, который должен быть ясно указан в заголовке законопроекта, причем все части закона, касающиеся вопросов, не указанных определенно в заголовке, не имеют силы. Закон об общих ассигнованиях содержит лишь данные об ассигнованиях и правила их расходования. Ни в один законопроект не вносятся поправки, изменяющие первоначальную цель такового, и не включаются вопросы, посторонние такому законопроекту. При внесении

/поправок

поправок в любую статью или раздел закона такая статья или раздел закона опубликовываются полностью с внесенными в них поправками. Все законопроекты по сбору налогов поступают в палату представителей, но сенат может предлагать поправки или соглашаться с таковыми, как и в отношении других законопроектов.

Раздел 18. Вопросы, решение по которым может быть вынесено путем совместной резолюции, определяются законом, но каждая совместная резолюция выносится в законодательном порядке, предусмотренном для законопроектов.

Раздел 19. Каждый законопроект, утвержденный большинством общего числа членов, составляющих каждую палату, представляется губернатору и становится законом по подписании его последним или в том случае, если губернатор его не возвращает, со своими возражениями, в палату, представившую законопроект в течение десяти дней (за исключением воскресений) со дня получения губернатором законопроекта.

По получении законопроекта обратно от губернатора палата, получившая таковой, заносит возражения губернатора в свой протокол, и обе палаты могут пересмотреть означенный законопроект. Если законопроект утверждается двумя третями общего числа членов, составляющих каждую палату, он становится законом.

Если законодательное собрание закрывает свою сессию *sine die* до принятия губернатором решения по законопроекту, представленному ему не ранее как десять дней до этого срока, губернатор освобождается от обязанности возвращения законопроекта вместе со своими возражениями, и законопроект становится законом лишь в том случае, если губернатор подписывает его в течение тридцати дней после его получения.

Всякое решение об окончательном принятии или пересмотре законопроекта принимается поименным голосованием.

Раздел 20. При утверждении законопроекта об ассигнованиях, относящегося не к одному, а к большему числу вопросов, губернатор

/может

может исключить из него один или большее число таких вопросов и сократить соответствующие ассигнования, сократив в то же самое время общую сумму ассигнований.

Раздел 21. Палата представителей имеет исключительное право начать дело для привлечения должностных лиц к особому суду и, с согласия двух третей общего числа составляющих ее членов, предъявить обвинение. Сенат имеет исключительное право судить и выносить решения по таким делам, причем собравшиеся для этой цели сенаторы действуют от имени народа и под присягой или в силу данного ими торжественного обещания. Никакой приговор по делу лица, привлеченного к особому суду, не выносится без согласия на то трех четвертей общего числа составляющих сенат членов, причем приговор заключается лишь в отрешении от должности. Лицо, привлеченное к особому суду, может, однако, быть обвинено, подлежать суду, приговору и наказанию согласно закону. Причиной для привлечения к особому суду является измена, взяточничество, другие уголовные преступления и судебнo наказуемые проступки, связанные с позорными и безнравственными действиями. Верховный судья верховного суда председательствует на особом суде, на котором разбирается дело губернатора.

Обе палаты могут во время их очередных или специальных сессий привлечь то или иное лицо к особому суду. Председательствующие в обеих палатах, по письменной просьбе двух третей общего числа членов, составляющих палату представителей, должны созвать палаты для того, чтобы начать такое судебное преследование.

Раздел 22. Губернатор назначает контролера по совету и с согласия большинства общего числа членов, составляющих каждую палату. Контролер должен отвечать требованиям, предусмотренным законом, и занимает должность в течение десяти лет или до тех пор, пока не назначен и утвержден его заместитель. Контролер ревизует всю отчетность о поступлениях и расходах Коммонвелта, его органов и учреждений, а также его муниципалитетов, для установления того,

/производились

производились ли они в соответствии с законом. Он представляет ежегодные отчеты и все специальные отчеты, которые могут потребоваться от него законодательным собранием или губернатором.

При исполнении своих обязанностей контролер уполномочивается принимать присяги, получать показания и требовать, под угрозой обвинения в неуважении к власти, присутствия свидетелей и предъявления книг, писем, документов, бумаг, отчетов и всех прочих предметов, считающихся существенными для полного выяснения рассматриваемого дела.

Контролер может быть отрешен от должности по причинам и согласно процедуре, предусмотренным в предыдущем разделе.

/СТАТЬЯ IV

СТАТЬЯ IV

ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

Раздел 1. Исполнительная власть принадлежит губернатору, который избирается прямым голосованием на каждом всеобщих выборах.

Раздел 2. Губернатор назначается на должность на четырехлетний срок, начиная со второго января того года, который следует за выборами, или до избрания и утверждения его заместителя. Он проживает в Пуэрто-Рико и его управление находится в столице.

Раздел 3. Губернатором может стать лишь лицо, достигшее в день выборов по крайней мере тридцатипятилетнего возраста, являющееся и бывшее в течение предыдущих пяти лет гражданином Соединенных Штатов, а также гражданином и *bona fide* резидентом Пуэрто-Рико.

Раздел 4. Губернатор проводит в жизнь законы и принимает меры по их проведению в жизнь.

Он созывает специальные сессии Законодательного собрания или сената, когда, по его суждению, это необходимо в государственных интересах.

Он назначает способом, предусмотренным в конституции или в законах, всех должностных лиц, для назначения которых у него имеются полномочия. Он уполномочивается делать назначения в то время, когда Законодательное собрание не заседает. Срок всех назначений, для которых необходимы благоприятное заключение и согласие сената или обеих палат, истекает в конце следующей очередной сессии.

Губернатор является командующим милицией.

Он уполномочивается вызывать милицию и призывать население (*posse comitatus*) в целях предупреждения или пресечения бунтов, вторжения неприятеля или какого-либо серьезного нарушения общественного порядка.

Он уполномочивается провозглашать военное положение, когда

/этого

этого требует государственная безопасность, в случае бунта, вторжения неприятеля или непосредственной опасности таковых. Законодательное собрание немедленно собирается по своей собственной инициативе для санкционирования или отмены такой меры.

Губернатор уполномочивается приостанавливать выполнение приговоров в отношении уголовных преступлений, миловать осужденных, смягчать наказания и полностью или частично освобождать от уплаты штрафов и от конфискации имущества за преступления, совершенные в нарушение законов Пуэрто-Рико. Эти полномочия не могут быть использованы в отношении лиц, привлеченных к особому суду.

Губернатор утверждает или не утверждает, в соответствии с настоящей конституцией, совместные резолюции и законопроекты, принятые Законодательным собранием.

Губернатор осведомляет Законодательное собрание в начале каждой очередной сессии о делах Коммонвелта и представляет отчет о состоянии казначейства Пуэрто-Рико и о предполагаемых расходах на следующий фискальный год. Упомянутый отчет содержит всю информацию, необходимую для разработки программ в законодательной области.

Губернатор осуществляет все остальные полномочия и функции и выполняет все остальные обязанности, предусмотренные настоящей конституцией или законами.

Раздел 5. В осуществлении исполнительной власти губернатору помогают секретари, назначаемые им по совету и с согласия сената. Кроме того, для назначения государственного секретаря требуется благоприятное заключение и согласие палаты представителей, причем назначенное лицо должно отвечать требованиям, предусмотренным в разделе 3 настоящей статьи. Назначенные секретари составляют консультативный совет при губернаторе, который именуется советом секретарей.

/Раздел 6.

Раздел 6. Без ущерба полномочий Законодательного собрания создавать, объединять и реорганизовать исполнительные департаменты и определять их функции, настоящим учреждаются следующие департаменты: государственный департамент, департамент юстиции, департамент народного образования, департамент здравоохранения, казначейство, департамент труда, департамент земледелия и торговли и департамент общественных работ. Во главе каждого из этих исполнительных департаментов стоит секретарь.

Раздел 7. Когда открывается вакансия на должность губернатора вследствие его смерти, отставки, отрешения от должности, полной и постоянной неспособности или полной невозможности оставаться в должности по другим причинам, означенная должность занимает государственным секретарем, который остается в ней в течение остающегося времени до окончания срока полномочий губернатора или до избрания и утверждения нового губернатора. В том случае, если имеются вакансии одновременно на должность губернатора и на должность государственного секретаря, законом предусматривается, кто из секретарей займет должность губернатора.

Раздел 8. Если, по какой-либо причине, губернатор временно не в состоянии выполнять свои функции, государственный секретарь заменяет его в течение того срока, когда он не в состоянии выполнять своих обязанностей. Если, по какой-либо причине, государственный секретарь не может занимать этой должности, то в этом случае секретарь, предусматриваемый законом, временно занимает должность губернатора.

Раздел 9. Если избранный губернатор не утвержден или если он утвержден, но постоянная вакансия открывается на должность губернатора до назначения им государственного секретаря или до утверждения назначенного государственного секретаря, только что избранное Законодательное собрание, открывая свою первую очередную сессию, избирает большинством общего числа членов,

/составляющих

составляющих каждую палату, губернатора, который занимает эту должность до избрания заместителя на следующих всеобщих выборах и его утверждения.

Раздел 10. Губернатор может быть отрешен от должности по причинам и согласно процедуре, предусмотренным в разделе 21 статьи III настоящей конституции.

СТАТЬЯ V

СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ

Раздел 1. Судебная власть в Пуэрто-Рико принадлежит верховному суду и всем другим судам, которые могут быть установлены законом.

Раздел 2. Суды в Пуэрто-Рико составляют единую судебную систему в отношении компетенции, судопроизводства и администрации. Законодательное собрание может учреждать или упразднять суды, за исключением верховного суда, в порядке, не противоречащем настоящей конституции; оно устанавливает судебные округа и организацию судов.

Раздел 3. Верховный суд является судом последней инстанции в Пуэрто-Рико и состоит из верховного судьи и четырех других судей. Число судей может быть изменено лишь законом по требованию верховного суда.

Раздел 4. Верховный суд заседает, в соответствии с принятыми им правилами процедуры, в полном составе или по отделам. Все решения верховного суда подлежат утверждению большинством его членов. Ни один закон не считается неконституционным, если только большинство общего числа судей, составляющих верховный суд в соответствии с конституцией или законом, не решат обратного.

Раздел 5. Верховный суд или какой-либо из его отделов или кто-либо из его судей могут принимать в первой инстанции петиции по делам habeas corpus и по всем иным делам и действиям, предусмотренным законом.

Раздел 6. Верховный суд устанавливает для остальных судов правила, касающиеся дачи показаний, а также гражданского и уголовного судопроизводства, которые не должны ограничивать, расширять или изменять основных прав сторон. Установленные таким образом правила представляются на рассмотрение законодательного собрания в начале

/следующей

следующей очередной сессии и вступают в силу лишь по истечении шестидесяти дней по окончании означенной сессии, если только законодательное собрание не отказалось их утвердить, причем законодательное собрание имеет право как на данной сессии, так и впоследствии изменять, отменять или заменять любые из установленных правил специальным законом.

Раздел 7. Верховный суд устанавливает правила, касающиеся администрации судов. Эти правила должны соответствовать законам о закупке материалов, персонале, ревизии отчетности и ассигнованиях, а также другим законам, относящимся вообще ко всем отраслям управления. Верховный судья ведает администрацией судов и назначает административного директора, который занимает эту должность до тех пор, пока этого требует верховный судья.

Раздел 8. Судьи назначаются губернатором по совету и с согласия сената. Судьи верховного суда не вступают в исполнение своих обязанностей до их утверждения сенатом и занимают эту должность постоянно при условии добропорядочного отношения к своим обязанностям. Срок полномочий других судей устанавливается законом и не может быть меньше срока, установленного для судей той же или эквивалентной категории, существовавшей при вступлении в силу настоящей конституции. Другие должностные лица и служащие судов назначаются способом, предусмотренным законом.

Раздел 9. Может быть назначен судьей верховного суда лишь гражданин Соединенных Штатов и Пуэрто-Рико, получивший разрешение на судебную деятельность в Пуэрто-Рико по крайней мере десять лет до его назначения и проживавший в Пуэрто-Рико по крайней мере пять лет до своего назначения.

Раздел 10. Законодательное собрание предусматривает систему отставки для судей. Отставка обязательна по достижении семидесяти лет.

Раздел 11. Судьи верховного суда могут быть отрешены от должности по причинам и согласно процедуре, установленным в разделе 21

/статьи III

статьи III настоящей конституции. Судьи, входящие в состав других судов, могут быть отрешены от должности верховным судом по причинам и согласно процедуре, предусмотренным законом.

Раздел 12. Ни один судья не имеет права делать прямо или косвенно какой-либо финансовый взнос какой-либо политической организации или партии, или занимать исполнительную должность в такой организации или партии, или участвовать в какой-либо политической кампании или быть кандидатом для избрания на правительственную должность, если только он не подал в отставку по крайней мере за шесть месяцев до его назначения таким кандидатом.

Раздел 13. В том случае, если какой-либо суд или какой-либо департамент или отдел суда изменяются или упраздняются законом, лицо, исполняющее в них должность судьи, продолжает занимать эту должность до окончания срока его назначения и выполняет судебные функции, предусмотренные для него верховным судьей верховного суда.

СТАТЬЯ VI

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел 1. Законодательное собрание имеет право учреждать, упразднять, объединять и реорганизовывать муниципалитеты, изменять их территориальные пределы, определять их организацию и функции, и уполномочивать их разрабатывать программы общественного попечения и создавать все необходимые для этой цели учреждения.

Никакой закон об упразднении или объединении муниципалитетов не должен вступать в силу до ратификации его, путем референдума, большинством полноправных избирателей, принимающих участие в данном референдуме в каждом из муниципалитетов, подлежащих упразднению или объединению. Референдум проводится в порядке, установленном законом, в котором также содержатся надлежащие постановления избирательного закона, действующего ко времени утверждения закона о референдуме.

Раздел 2. Право Коммонвелта Пуэрто-Рико устанавливать и взимать налоги и разрешать их установление и взыскание муниципалитетами осуществляется в порядке, устанавливаемом Законодательным собранием; это право ни в коем случае не подлежит окончательной или временной отмене. Право Коммонвелта Пуэрто-Рико заключать займы и разрешать их заключение осуществляется в порядке, устанавливаемом Законодательным собранием.

Раздел 3. Порядок налогообложения в Пуэрто-Рико должен быть единообразным.

Раздел 4. Всеобщие выборы производятся каждые четыре года в ноябре, в день, устанавливаемый Законодательным собранием. На этих выборах избираются губернатор, члены Законодательного собрания и прочие должностные лица, чьи выборы в этот день определены законом.

/Всякое

Всякое лицо, достигшее двадцати одного года, имеет право участвовать в выборах, если оно отвечает условиям, установленным законом. Никто не лишается избирательных прав на том основании, что он не умеет читать и писать и не владеет имуществом.

Все вопросы, возникающие в связи с порядком выборов, регистрацией избирателей, политическими партиями и кандидатурами, разрешаются законом.

Всякое подлежащее народному избранию должностное лицо избирается прямым голосованием и всякий кандидат, собравший большее число голосов чем любой другой кандидат на ту же должность, объявляется избранным.

Раздел 5. Законоположения издаются в порядке, установленном законом, причем в них указываются условия их вступления в силу.

Раздел 6. В случае если к концу какого-либо финансового года ассигнования, необходимые для покрытия обыкновенных расходов, связанных с деятельностью правительства, и для уплаты процентов и амортизации по государственному долгу на следующий финансовый год, не состоялись, отдельные суммы, ассигнованные последними актами ассигнования на указанные в них цели и предметы, поскольку они применимы, остаются в силе постатейно, и губернатор разрешает выплаты, необходимые для таких целей, впредь до производства соответствующих ассигнований.

Раздел 7. Ассигнования, сделанные на любой финансовый год, не должны превышать общую сумму государственного дохода, включая наличные излишки, предусмотренную на означенный финансовый год, за исключением случаев, когда в законе предусматривается налогообложение в достаточном размере для покрытия указанных ассигнований.

Раздел 8. В случае если наличные государственные доходы, включая излишки, на любой финансовый год недостаточны для покрытия ассигнований на тот же год, в первую очередь уплачиваются проценты и амортизация по государственному долгу, после чего производятся прочие выплаты в порядке очередности, установленном законом.

/Раздел 9.

Раздел 9. Государственным имуществом и фондами надлежит распоряжаться лишь для государственных нужд, для содержания и функционирования государственных учреждений, в соответствии с положениями закона.

Раздел 10. В законе не должно предусматриваться чрезвычайного вознаграждения для какого-либо должностного лица, государственного служащего, агента или подрядчика, после того как работа его будет выполнена или подряд дан. Закон не должен продлевать срок службы какого-либо должностного лица или сокращать его содержание или вознаграждение после его избрания или назначения. Никто не должен получать вознаграждения более чем по одной должности или одному посту в правительственных учреждениях Пуэрто-Рико.

Раздел 11. Оклад содержания губернатора, секретарей, членов Законодательного собрания, Контролера и судей устанавливается особым законом и, за исключением членов Законодательного собрания, не подлежит сокращению в течение срока, на который эти лица избраны или назначены. В течение того же срока оклады губернатора и Контролера не подлежат повышению. Увеличение вознаграждения членов Законодательного собрания не должно вступать в силу до истечения срока полномочий Законодательного собрания, во время которого оно было установлено. Всякое сокращение вознаграждения членов Законодательного собрания остается в силе лишь на срок полномочий Законодательного собрания, которое его утвердило.

Раздел 12. Губернатор занимает безвозмездно здания, принадлежащие Коммонвелту, и пользуется безвозмездно принадлежащими Коммонвелту зданиями и имуществом, которые до сего времени находились в его пользовании и занимались им в качестве главы исполнительной власти или будут использоваться им впредь.

Раздел 13. Порядок предоставления преимуществ, прав, привилегий и концессий публичного или квазипубличного характера определяется законом; однако всякая концессия такого рода в пользу отдельного лица или частного учреждения должна быть утверждена губернатором или

/назначенным

назначенным им должностным лицом. Всякие преимущества, права, привилегии или концессии публичного или квазипубличного характера подлежат улучшению, изменению или отмене в порядке, установленном законом.

Раздел 14. Никакому обществу не должно разрешаться заниматься куплей и продажей недвижимости или владеть недвижимостью иначе как в размерах, необходимых и достаточных, чтобы позволить ему осуществлять цели, для которых оно учреждено; всякое общество, имеющее разрешение на занятие земледелием, должно по своему уставу быть ограничено в своем праве владения и распоряжения пятьюстами акрами земли. Настоящее положение означает, что любому участнику занимающегося земледелием общества запрещается в каком бы то ни было виде быть заинтересованным в любом другом обществе, занимающемся земледелием.

Общества, однако, могут выдавать ссуды под обеспечение недвижимости и приобретать недвижимость, когда это необходимо для взыскания по долгам, но они обязаны отчудить приобретенную таким образом недвижимость в пятилетний срок по приобретении на него права собственности.

Общества, не учрежденные в Пуэрто-Рико, но действующие в Пуэрто-Рико, подчиняются постановлениям настоящего раздела, поскольку они применимы к каждому данному случаю.

Настоящие постановления не препятствуют владению землей на праве собственности или иначе или управлению ^{ею} Коммонвелтом, его органами и учреждениями в размерах, превышающих пятьсот акров.

Раздел 15. Законодательное собрание разрешает все вопросы, касающиеся флага, печати и гимна Коммонвелта. После того как будут приняты соответствующие постановления, никакой закон, имеющий в виду их изменить, не вступает в силу до истечения года после общих выборов, следующих за днем издания данного закона.

Раздел 16. Прежде чем вступить в исполнение своих обязанностей, все должностные лица и служащие Коммонвелта, его органов, учреждений

/и политических

и политических подразделений дают присягу блюсти конституцию Соединенных Штатов и конституцию и законы Коммонвелта Пуэрто-Рико.

Раздел 17. В случае вторжения неприятеля, мятежа, эпидемии и любого другого события, создающего чрезвычайное положение, губернатор имеет право созвать Законодательное собрание не в капитолии Пуэрто-Рико, а в другом месте, что подлежит утверждению или отмене Законодательным собранием. При тех же условиях губернатор может во время чрезвычайного положения приказать перевести правительство, его органы и учреждения временно из постоянного местонахождения правительства в другое место.

Раздел 18. Все уголовные дела в судах Коммонвелта производятся именем и по уполномочию "народа Пуэрто-Рико", впредь до изменения этого положения в законном порядке.

Раздел 19. Коммонвелт принимает за правило хранить, развивать и использовать естественные богатства возможно более эффективным образом на общее благо государства, сохранять и поддерживать здания и памятники, за которыми Законодательное собрание признало историческую или художественную ценность, регламентировать пенитенциарные учреждения, с тем чтобы они действительно отвечали своему назначению, и устанавливать в пределах наличных средств надлежащее обращение с правонарушителями, с тем чтобы сделать возможным поднятие их морального и социального уровня.

СТАТЬЯ VII

ПОПРАВКИ К КОНСТИТУЦИИ

Раздел 1. Законодательное собрание может предлагать поправки к настоящей конституции посредством согласованной резолюции, утвержденной не менее чем двумя третями общего числа членов каждой палаты. Все внесенные поправки представляются полноправным избирателям в особом референдуме; однако, если согласованная резолюция будет утверждена по крайней мере тремя четвертями общего числа членов

/каждой

каждой палаты, Законодательное собрание может постановить, что референдум будет произведен одновременно со следующими всеобщими выборами. Всякая внесенная поправка ставится на голосование раздельно, и в каждом референдуме может быть представлено не более трех поправок. Всякая предложенная поправка определяет условия вступления ее в силу, и она становится частью конституции в случае ратификации ее большинством голосующих избирателей. По утверждении внесенная поправка подлежит опубликованию по крайней мере за три месяца до дня референдума.

Раздел 2. Законодательное собрание может согласованной резолюцией, одобренной двумя третями общего числа членов обеих палат, представить на одобрение полноправных избирателей путем референдума, проводимого одновременно с всеобщими выборами, вопрос о том, следует ли созвать для пересмотра конституции Учредительное собрание. В случае, если большинство голосующих по этому вопросу избирателей подаст свой голос за пересмотр, таковой производится Учредительным собранием, избранным в порядке, установленном законом. Всякий пересмотр конституции представляется на одобрение полноправных избирателей в специальном референдуме для его ратификации или отклонения большинством поданных на референдуме голосов.

Раздел 3. Никакая поправка к конституции не может изменить установленную ею республиканскую форму правления или отменить содержащуюся в ней декларацию о правах человека. Всякая поправка к конституции или ее пересмотр должны согласоваться с утвердившей эту конституцию резолюцией Конгресса Соединенных Штатов, с соответствующими постановлениями конституции Соединенных Штатов, с Законом о федеральных сношениях Пуэрто-Рико и с Государственным законом 600, восемьдесят первого конгресса, утвержденным в виде договора.

/СТАТЬЯ VIII

СТАТЬЯ VIII

ИЗБИРАТЕЛЬНЫЕ ОКРУГА ДЛЯ ВЫБОРОВ В СЕНАТ И В
ПАЛАТУ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

Раздел 1. Сенаторские и представительские округа устанавливаются следующим образом:

I. СЕНАТОРСКИЙ ОКРУГ САН-ХУАН, состоящий из следующих представительских округов: 1. Столица Пуэрто-Рико, за исключением существующих избирательных округов Сантурсе и Рио-Пiedрас; 2. Избирательные зоны №№ 1 и 2 существующего округа Сантурсе; 3. Избирательная зона № 3 существующего округа Сантурсе; 4. Избирательная зона № 4 существующего округа Сантурсе; и 5. участки Ато-Рей, Пуэрто-Нуэво и Капарра столицы Пуэрто-Рико.

II. СЕНАТОРСКИЙ ОКРУГ БАЯМОН, состоящий из следующих представительских округов: 6. муниципалитет Баямон; 7. муниципалитеты Каролина и Турхильо Альто; 8. существующий избирательный округ Рио-Пiedрас, за исключением участков Ато-Рей, Пуэрто-Нуэво и Капарра столицы Пуэрто-Рико; 9. муниципалитеты Катаньо, Гуайнабо и Тоа-Баха; и 10. муниципалитеты Тоа-Альта, Коросаль и Наранхито.

III. СЕНАТОРСКИЙ ОКРУГ АРЕСИБО, состоящий из следующих представительских округов: 11. муниципалитеты Вега-Баха, Вега-Альта и Дорадо; 12. муниципалитеты Манти и Барселонета; 13. муниципалитеты Сиалес и Моровис; 14. муниципалитет Аресибо; и 15. муниципалитет Утуадо.

IV. СЕНАТОРСКИЙ ОКРУГ АГУАДИЛЬЯ, состоящий из следующих представительских округов: 16. муниципалитеты Камуи, Атильо и Кебрадильяс; 17. муниципалитеты Агуадила и Изабела; 18. муниципалитеты Сан-Себастьян и Мока; 19. муниципалитеты Ларес, Лас-Мариас и Марикао; и 20. муниципалитеты Анаско, Агуада и Ринкон.

V. СЕНАТОРСКИЙ ОКРУГ МАЙАГЕС, состоящий из следующих представительских округов: 21. муниципалитет Майагес; 22. муниципалитеты Кабо-Рохо, Ормикерос и Ляхас; 23. муниципалитеты Сан-Херман и

/Сабана

Сабана Гранде; 24. муниципалитеты Йауко и Гуаника; и 25. муниципалитеты Гуайанилья и Пенуэлас.

VI. СЕНАТОРСКИЙ ОКРУГ ПОНСЕ, состоящий из следующих представительских округов: 26. первый, второй, третий, четвертый, пятый и шестой участки и городской берег муниципалитета Понсе; 27. муниципалитет Понсе, за исключением первого, второго, третьего, четвертого, пятого и шестого участков и городского берега; 28. муниципалитеты Адхунтас и Яуя; 29. муниципалитеты Хуана Диас, Санта-Исабел и Вильяльба; и 30. муниципалитеты Коамо и Ороковис.

VII. СЕНАТОРСКИЙ ОКРУГ ГУАЙАМА, состоящий из следующих представительских округов: 31. муниципалитеты Айбонито, Барранкитас и Сомерио; 32. муниципалитеты Кайэй и Сидра; 33. муниципалитеты Кагуас и Агуас-Буэнас; 34. муниципалитеты Гуайама и Селинас; и 35. муниципалитеты Патильяс, Маунабо и Арройо.

VIII. СЕНАТОРСКИЙ ОКРУГ УМАКАО, состоящий из следующих представительских округов: 36. муниципалитеты Умакао и Ябукоа; 37. муниципалитеты Хункос, Губасо и Сан-Лоренсо; 38. муниципалитеты Нагуабо, Сеиба и Лас-Пиедрас; 39. муниципалитеты Фахардо и Виекес и остров Кулебра; и 40. муниципалитеты Рио-Грандес, Лоиса и Лукильо.

Раздел 2. Избирательные зоны 1, 2, 3 и 4, входящие в три представительские округа в составе настоящего сенаторского округа Сан-Хуан, совпадают с зонами, существующими в настоящее время в рамках избирательной организации второго округа Сан-Хуан.

/СТАТЬЯ IX

СТАТЬЯ IX

ПОСТАНОВЛЕНИЯ ПЕРЕХОДНОГО ВРЕМЕНИ

Раздел 1. Со вступлением в силу настоящей конституции все законы, не находящиеся с ней в противоречии, остаются в полной силе до их изменения или отмены или до истечения срока их действия.

За исключением случаев, предусмотренных настоящей конституцией, гражданские и уголовные обязательства, права, преимущества, концессии, привилегии, претензии, иски, основания исков, контракты, а также находящиеся в производстве судебные, гражданские и административные дела остаются без изменения, невзирая на вступление в силу конституции.

Раздел 2. Все должностные лица, находящиеся в должности по избранию или назначению в день вступления в силу настоящей конституции, продолжают занимать свои должности и исполнять соответствующие обязанности в порядке, не нарушающем постановления настоящей конституции, кроме тех случаев, когда их должности упраздняются или впредь до избрания их преемников и квалификации последних согласно конституции и изданным в соответствии с последней законам.

Раздел 3. Невзирая на устанавливаемый настоящей конституцией предельный возраст для обязательной отставки, все судьи судов Пуэрто-Рико, находящиеся в должности ко дню вступления в силу настоящей конституции, продолжают занимать свои должности до истечения срока, на который они были назначены, и что касается судей Верховного суда, при условии доброго с их стороны поведения.

Раздел 4. Коммонвелт Пуэрто-Рико является правопреемником народа Пуэрто-Рико во всех отношениях, в том числе в отношении взыскания и уплаты долгов и в отношении обязательств согласно установленным условиям, без всякого ограничения.

/Раздел 5.

Раздел 5. Со вступлением в силу настоящей резолюции ранее применявшееся наименование "гражданин Пуэрто-Рико" заменяется наименованием "гражданин Коммонвелта Пуэрто-Рико".

Раздел 6. Политические партии продолжают пользоваться всеми правами, признанными избирательным законом, при условии, что ко дню вступления в силу настоящей конституции они удовлетворили содержащимся в указанном законе минимальным требованиям в отношении регистрации новых партий. По истечении пяти лет со времени вступления в силу настоящей конституции Законодательное собрание будет вправе изменить эти требования, однако, всякий закон, усиливающий эти требования, вступает в силу лишь после всеобщих выборов, последовавших за изданием этого закона.

Раздел 7. Законодательному собранию предоставляется издавать законы, необходимые для дополнения и введения в действие настоящих переходных положений, для того чтобы обеспечить функционирование правительства впредь до избрания, назначения и квалификации должностных лиц, предусматриваемых настоящей конституцией, и впредь до вступления настоящей конституции в силу во всех отношениях.

Раздел 8. В случае если Законодательное собрание учредит департамент торговли, департамент земледелия и торговли будет в дальнейшем называться департаментом земледелия.

Раздел 9. Первые выборы, проводимые на основании положений настоящей конституции, должны состояться в день, установленный законом, но не позже как через шесть месяцев со дня вступления настоящей конституции в силу. Вторые всеобщие выборы на основании настоящей конституции состоятся в ноябре 1956 года, в день, установленный законом.

/Раздел 10.

Раздел 10. Настоящая конституция вступает в силу, когда губернатор об этом объявит, но не позже как через шестьдесят дней после ратификации ее Конгрессом Соединенных Штатов.

(Следуют подписи):

Антонио Фернос-Исерн	Альфонсо Роман-Гарсиа
Мариа Либерад-Гомес	Хорхе Фонт-Салданья
Виктор Гутьеррес-Франки	Хосе М. Давила-Монсанта
Луис Муньос-Марин	Франсиско Л. Ансельми-Родригес
Селестино Ириарте-Миро	Бернардо Мендес-Хименес
Лино Падрон-Ривера	Анхел Сандин-Мартинес
Самуэль Р. Киньонес-Киньонес	Сигфредо Велес-Гонсалес
Эрнесто Рамос-Антонини	Луис Альфредо Колон-Веласкес
Луис А. Негрон-Лопес	Хуан Давила-Диаз
Хаиме Бенитес-Решак	Мануэль Асеведо-Росарио
Ильдефонсо Сола-Моралес	Андрес Ривера-Негрон
Бенхамин Ортис-Ортис	Арсилио Альварадо-Альварадо
Крус Ортис-Стэйа	Энрике Альварес-Висенте
Сантьяго Р. Пальмер-Диаз	Франсиско Аррияга-Гастамбиде
Хосе Триас-Монхе	Кармело Авила-Медина
Альваро Ривера-Ревес	Хосе Б. Барсело-Оливер
Хосе Вильарес-Родригес	Рамон Баррето-Перес
Рубен Гастамбиде-Аррияга	Рамон Барриос-Санчес
Эрнесто Карраскильо-Киньонес	Франсиско Берио-Суарес
Сантьяго Поланко-Абреу	Вирхилио Брунет-Мальдонадо
Эраклио Э. Ривера-Колон	Аугустин Бургос-Ривера
Хосе Мимосо-Распальдо	Марио Каналес-Торресола

/Анхел М.

Анхел М. Канделарио-Арсе	Луис Муньос-Ривера
Дионисио Касильяс-Касильяс	Эдуардо Негрон-Бенитес
Хосе А. Синтрон-Ривера	Абраам Ниевес-Негрон
Лионель Фернандес-Мендес	Марио Орсини-Мартинес
Луис А. Ферре-Агуаво	Норман Е. Паркхерст
Альсидес Фигероа-Олива	Франсиско Пас-Гранела
Леопольдо Фигероа-Каррерас	Убальдино Рамирес-де-Арейано-Киньонес
Эрнесто Хуан Фонфриас-Ривера	Рамон Мариа Рамос-де-Хесус
Хуан Р. Гарсиа-Дельгадо	Антонио Ревес-Дельгадо
Мигуэль А. Гарсиа-Мендес	Долорес Ривера-Канделариа
Хенаро Гаутиер-Дапена	Алего Ривера-Моралес
Фернандо Х. Геихель-Сабат	Кармело Родригес-Гарсиа
Хосе Р. Хельпи-Бош	Карлос Роман-Бенитес
Дарио Гоитиа-Монтальво	Хоакин Роса-Гомес
Эктор Гонсалес-Бланес	Альберто Э. Санчес-Насарио
Андрес Грильаска-Салас	Луис Санталис-Капестани
Хесус Искоа-Моуре	Хуан Б. Сото-Гонсалес
Лоренсо Лагарде-Гарсес	Рафаэль Торреч-Хеновес
Рамон Льобет-Диас	Лукас Торрес-Сантос
Рамиро Мартинес-Сандин	Педро Торрес-Диас
Хуан Мелендес-Баес	Аугосто Валентин-Вискарондо
Рамон Мельадо-Парсонс	Баудилио Вега-Берриос
Армандо Миньуччи-Кальдер	Хосе Вераи-Эрнандес
Пабло Моралес-Отеро	

/ПРИЛОЖЕНИЕ П

ПРИЛОЖЕНИЕ II

МЕМОРАНДУМ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРЕКРАЩЕНИЯ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ СОГЛАСНО СТАТЬЕ 73е УСТАВА, КАСАЮЩЕЙСЯ КОММОН- ВЕЛТА ПУЭРТО-РИКО

Введение

1. Во исполнение статьи 73е Устава Организации Объединенных Наций правительство Соединенных Штатов, в соответствии с резолюцией 66(1), принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 14 декабря 1946 года, ежегодно, начиная с 1946 года, передавало Генеральному Секретарю информацию о Пуэрто-Рико. За это время в расширении и развитии автономных установлений в Пуэрто-Рико и в отношении облечения населения Пуэрто-Рико и его выборных представителей правительственными полномочиями был последовательно достигнут ряд успехов. Процесс этот завершился учреждением Коммонвелта Пуэрто-Рико и провозглашением конституции этого Коммонвелта 25 июля 1952 года.

2. С установлением Коммонвелта Пуэрто-Рико население Пуэрто-Рико достигло полной меры самоуправления. Ввиду этого правительство Соединенных Штатов признало, что ему более не следует представлять информацию о Пуэрто-Рико согласно статье 73е Устава.

3. Резолюцией 222(III), принятой Генеральной Ассамблеей 3 ноября 1948 года, Ассамблея объявила, что, считаясь с положениями главы XI Устава, существенно важно, чтобы Организации Объединенных Наций сообщалось о всех переменах в государственном устройстве и статусе каждой из самоуправляющихся территорий, вследствие которых несущее в данном случае ответственность государство считает излишним продолжать представлять, на основании статьи 73е Устава, информацию, касающуюся этой территории. Заинтересованным государствам-членам Организации предлагается этой резолюцией представлять Генеральному Секретарю не позже чем через

/ шесть

шесть месяцев всю информацию, которая может потребоваться, включая информацию по вопросам о государственном устройстве, законодательных актах и административных распоряжениях, касающихся управления территорией, а также юридического положения данной территории в отношении правительства метрополии.

4. Вследствие перемен, происшедших в государственном устройстве и статусе Пуэрто-Рико, изложенных в настоящем меморандуме, правительство Соединенных Штатов считает излишним впредь передавать относительно Коммонвелта Пуэрто-Рико информацию согласно статье 73е Устава. Правительство Соединенных Штатов желает полностью осветить Организации Объединенных Наций события, вызвавшие такое решение. В соответствии с этим и во исполнение резолюции 222(III) был составлен настоящий меморандум, который препровождается Генеральному Секретарю вместе с текстом конституции Коммонвелта Пуэрто-Рико и письма губернатора Пуэрто-Рико для сообщения членам Организации Объединенных Наций для их сведения.

Государственное развитие Пуэрто-Рико под
управлением Соединенных Штатов

5. Пуэрто-Рико управлялось Соединенными Штатами с 1898 года, когда Испания уступила свои суверенные права на этот остров по Парижскому договору. Пуэрто-Рико находилось под военным управлением до 1900 года, когда Конгресс Соединенных Штатов издал первый "органический" закон, учредивший гражданское управление. Учреждение Коммонвелта в июле 1952 года представляет собой завершение постоянного прогресса в осуществлении самоуправления, начало которому было положено в первом органическом законе.

6. Первый органический закон, известный под наименованием закона Форакера, предусматривает назначение губернатора Президентом Соединенных Штатов по консультации с Сенатом Соединенных Штатов и с его согласия; учреждается ^{также} законодательное собрание, причем нижняя палата образуется на выборных началах, а высшая палата состоит из глав административных департаментов правительства и пяти

/ других

других лиц, которые все назначаются Президентом по консультации с Сенатом и с его согласия. Члены верховного суда также все назначаются Президентом по консультации с Сенатом и с его согласия; судьи судов низших инстанций назначаются губернатором по консультации/верхней палатой и с ее согласия. По закону Пуэрто-Рико представляет перед всеми департаментами федерального правительства избранный народным голосованием комиссар-резидент. Комиссар-резидент заседает в палате представителей Конгресса Соединенных Штатов.

7. В 1917 году область самоуправления была расширена путем издания Конгрессом второго органического закона, известного под именем закона Джонса. Согласно этому закону, население Пуэрто-Рико избирает членов обеих палат законодательного собрания, и избранная народным голосованием верхняя палата дает свой совет и согласие губернатору при назначении судей низших инстанций. Право назначения губернатора сохраняется за Президентом; члены верховного суда, главы департаментов юстиции и народного образования и Контролер также назначаются Президентом, но главы всех прочих административных департаментов назначаются губернатором. Жители Пуэрто-Рико становятся гражданами Соединенных Штатов. На Пуэрто-Рико распространяется действие декларации прав (bill of rights), составленной по образцу декларации прав, содержащейся в конституции Соединенных Штатов. Сохраняется представительство перед различными департаментами федерального правительства. Законодательному собранию принадлежит право вновь принять законопроект, невзирая на вето губернатора. Но если губернатор и в таком случае его не утверждает, то законопроект становится законом лишь по утверждении его Президентом.

8. В 1946 году Президент назначил губернатором по консультации с Сенатом и с его согласия жителя Пуэрто-Рико, бывшего ранее комиссаром-резидентом Пуэрто-Рико. Таким образом, местный житель был впервые назначен губернатором.

9. В 1947 году Конгресс предоставил населению Пуэрто-Рико право избирать своего губернатора, начиная со всеобщих выборов 1948 года,

/ и установил

и установил порядок заместительства в случае вакансии должности губернатора или же на случай временного отсутствия губернатора и невозможности для него исполнять свои обязанности. Выборный губернатор был уполномочен назначать всех членов своего кабинета, глав административных департаментов, включая главного прокурора и комиссара народного образования. В то время не было внесено никаких изменений в постановления, касающиеся назначения Контролера и судей верховного суда.

Разработка и утверждение конституции Коммон-
велта Пуэрто-Рико

10. В 1948 году кандидаты на должности губернатора и комиссара-резидента Пуэрто-Рико, которые были избраны значительным большинством, включили в свою программу принятие населением Пуэрто-Рико составленной им самим конституции, с сохранением постоянной связи с Соединенными Штатами, на что население Пуэрто-Рико должно было дать свое согласие. На этих выборах кандидаты, стоявшие за преобразование Пуэрто-Рико в штат, и сторонники независимости Пуэрто-Рико потерпели поражение. Подавляющее число кандидатов в законодательное собрание - выдвинувших ту же программу, что и одержавшие победу кандидаты на должность губернатора и комиссара-резидента - также было избрано. В соответствии с пожеланиями, выраженными населением Пуэрто-Рико, в Конгресс был внесен законопроект об организации народом Пуэрто-Рико конституционного правительства. Законопроект этот был принят 3 июля 1950 года как государственный закон 600 81-го Конгресса (64 Stat.319).

11. Закон этот определенно признал принцип правительства, основанного на народном согласии, и, объявив, что он "принимается в виде договора", предписал представить его избирателям Пуэрто-Рико для принятия или отклонения путем распространенного на весь остров референдума. В случае одобрения закона большинством участвующих в голосовании, законодательному собранию

Пуэрто-Рико разрешалось созвать учредительное собрание для разработки конституции, которая должна была вступить в силу по одобрении ее народом и утверждении Конгрессом, после того как Президент признал ее согласованной с надлежащими постановлениями закона и конституции Соединенных Штатов. Постановления органического закона, относящиеся к вопросам местного самоуправления, подлежали вслед за этим отмене, а остальным постановлениям органического закона, относящимся к вопросам экономической связи Пуэрто-Рико и Соединенных Штатов, действию и применимости федеральных законов и постоянному представительству в Вашингтоне, присваивалось наименование Закона о федеральных отношениях Пуэрто-Рико. Конгресс ввел всего лишь два условия ^{относительно} сдержания подлежавшей принятию конституции, а именно, что конституция должна была установить республиканскую форму правления и включить билль о правах.

12. В кампании, предшествовавшей референдуму, приняли участие четыре политических партии: две из них стояли за одобрение государственного закона 600 81-го Конгресса, одна против этого возражала и одна занимала неопределенную позицию. 4 июня 1951 года 506 185 человек, т.е. 65,08 процента 777 675 правомочных жителей Пуэрто-Рико приняли участие в референдуме и 76,5 процента подавших свой голос высказались за принятие закона. 27 августа 1951 года в учредительное собрание было избрано девяносто два делегата, представлявшие партии народно-демократическую, социалистическую и партию штата. Учредительное собрание собралось в сентябре 1951 года и закончило свою кропотливую работу в феврале 1952 года. Были утверждены официальные английский и испанский тексты конституции, которые были опубликованы во всех четырех ежедневных газетах Пуэрто-Рико на обоих языках. Экземпляры этого документа были розданы по всему острову.

13. 3 марта 1952 года конституция была представлена к принятию или отклонению. Из общего числа 783 610 правомочных голосующих

/ 456 471 принял

456 471 принял участие в референдуме. Из этого числа 373 594 или 81,84 процента высказались за принятие конституции. Всего лишь 82 877 или 18,16 процента голосовавших высказались против него. Все выборы и референдумы, проведенные в Пуэрто-Рико в связи с разработкой конституции, состоялись на основе всеобщего избирательного права совершеннолетних: без всякого имущественного или образовательного ценза. Всеобщее избирательное право совершеннолетних было введено в Пуэрто-Рико с 1929 года. С 1906 года был отменен имущественный ценз, а последний образовательный ценз был отменен в 1935 году.

14. 22 апреля 1952 года Президент представил конституцию Конгрессу, рекомендуя с своей стороны ее принятие, и государственным законом 447 82-го Конгресса (60 Stat. 327), подписанным Президентом 3 июля 1952 года, Конгресс утвердил конституцию, оговорив это известными условиями, подлежащими представлению на одобрение учредительного собрания Пуэрто-Рико. В своих вступительных постановлениях государственный закон 447 ссылался на то, что закон 3 июля 1952 года "был принят Конгрессом как договор с народом Пуэрто-Рико, с тем чтобы вступить в силу по одобрении его народом Пуэрто-Рико"; что народ Пуэрто-Рико подавляющим большинством утвердил этот закон и что конституция Пуэрто-Рико была составлена учредительным собранием; что эта конституция была принята народом Пуэрто-Рико путем референдума; что Президент Соединенных Штатов признал, что эта конституция полностью соответствует надлежащим постановлениям закона 3 июля 1950 года и конституции Соединенных Штатов, что она содержит билль о правах и устанавливает республиканскую форму правления и что Конгресс Соединенных Штатов рассмотрел эту конституцию и нашел, что она соответствует установленными требованиями. Резолютивная часть государственного закона 447 отметила одобрение Конгрессом Соединенных Штатов конституции Коммонвелта Пуэрто-Рико на известных условиях, в том числе при условии внесения в статью VII дополнительного положения: "Всякое

/ изменение

изменение или пересмотр настоящей конституции должны быть согласованы с резолюцией, принятой Конгрессом Соединенных Штатов, утвердившей настоящую конституцию, с надлежащими постановлениями конституции Соединенных Штатов, с законом о федеральных сношениях Пуэрто-Рико и с государственным законом 600 81-го Конгресса, принятым в виде договора". Учредительное собрание Пуэрто-Рико рассмотрело и одобрило эти условия. 25 июля 1952 года губернатор Пуэрто-Рико провозгласил учреждение Коммонвелта Пуэрто-Рико на основе его конституции.

Главные отличительные черты конституции
Коммонвелта

15. Конституция Коммонвелта, вступившая в силу с одобрением ее Конгрессом, постановляет, что "источником государственной власти является народ, и власть эта осуществляется в соответствии с волей народа в рамках соглашения, заключенного между пуэрториканским народом и Соединенными Штатами Америки" (статья I, раздел 1). Конституция Коммонвелта составлена по образцу конституции штата федерации. Она устанавливает тройственную форму правительства, с назначаемым по народному избранию губернатором, с избираемым народным голосованием двухпалатным законодательным собранием и с надлежащими органами судебной власти. Глав всех административных департаментов назначает губернатор по консультации с сенатом Пуэрто-Рико и с его согласия. Для назначения Государственного секретаря, /^{кроме} того, требуется согласие палаты представителей. Следует отметить, что с учреждением Коммонвелта ни Президент, ни Сенат Соединенных Штатов не участвуют ни в какой мере в назначении какого-либо должностного лица правительства Коммонвелта.

16. Законодательному собранию, избираемому свободным, всеобщим и тайным голосованием народа Пуэрто-Рико, принадлежит полная законодательная власть в отношении местных дел. Коммонвелт имеет право устанавливать и взysкивать налоги и заключать займы.

/ Постановления

Постановления Законодательного собрания становятся законом по утверждению губернатором или, в случае наложения губернатором вето, по вторичном принятии их двумя третями общего числа членов каждой палаты. Президент больше не вправе воспрепятствовать закону, принятому невзирая на вето губернатора, приобрести законную силу, высказав свое неодобрение. Защита, предоставляемая биллем о правах, распространяется на жителей Пуэрто-Рико. Все должностные лица обязаны дать присягу блюсти конституцию Соединенных Штатов и конституцию и законы Коммонвелта. Законодательное собрание имеет право предлагать изменения в конституции, которые ставятся на голосование путем референдума и вступают в силу по утверждении их большинством принимающих участие в голосовании. Конституция не содержит ограничений в отношении содержания будущих ее изменений, за исключением того, что они должны согласоваться с утвердившим конституцию законом, с надлежащими постановлениями федеральной конституции, с законом о федеральных сношениях Пуэрто-Рико и с законом Конгресса, разрешившим составление и принятие конституции.

17. Согласно конституции, судебная власть в Коммонвелте независима. Судьи верховного суда не назначаются более Президентом, а назначаются губернатором по консультации с сенатом Пуэрто-Рико и с его согласия. Судьи остаются в должности при условии доброго их поведения и могут быть смещены после предания их суду по основаниям, установленным в конституции. Число судей может быть увеличено только законом и по просьбе самого суда. Ни один судья не может прямо или косвенно выдавать денежные пособия какой-либо политической организации или партии, состоять в ее правлении или принимать участие в политической кампании и быть кандидатом на выборные должности, если он не отказался от занимаемой им судебной должности по крайней мере за шесть месяцев до выдвижения его кандидатуры. Хотя решения верховного суда Пуэрто-Рико подлежат обжалованию в Апелляционном суде Соединенных Штатов, решения Верховного суда Соединенных Штатов установили, что верховный суд

/ Пуэрто-Рико

Пуэрто-Рико является высшей инстанцией для истолкования законов Пуэрто-Рико и что его авторитетное толкование закона не может быть отменено, если оно не является "неизбежным образом неправильным" и само решение "явно ошибочным". Для отмены решения недостаточно простого несогласия федерального суда с толкованием верховного суда Пуэрто-Рико. В Пуэрто-Рико продолжает оставаться федеральный окружной суд, но его юрисдикция ничем не отличается от юрисдикции федеральных окружных судов, действующих в пределах отдельных штатов.

18. По конституции населению Пуэрто-Рико предоставляется полное и эффективное участие в правительстве Пуэрто-Рико. Раздел 1 статьи II устанавливает, что не должно быть никакой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, рождения, социального происхождения или состояния и политических или религиозных верований; при этом требуется, чтобы эти принципы вошли в законодательство. Конституция разделяет Пуэрто-Рико на сенаторские и представительские округа для выборов членов Законодательного собрания. Имеются также ^{специальные} постановления относительно выборов сенаторов и ^{избираемых} представителей, в особом порядке. Специальными постановлениями, содержащимися в статье III конституции, партии меньшинств обеспечены представительством, основанным на числе их избирателей на всем острове. Выборы производятся каждые четыре года.

19. Раздел 2 статьи II требует обеспечения законом выражения воли населения путем равного, прямого и тайного всеобщего голосования и защиты каждого гражданина против всякого воздействия при осуществлении им избирательных прав. Раздел 4 статьи VI предусматривает, что всякий гражданин, достигший 21 года, пользуется избирательным правом, если он удовлетворяет прочим установленным в законе условиям; запрещается лишать кого-либо права голоса на том основании, что данное лицо не умеет читать или писать или не владеет имуществом.

Современный статус Пуэрто-Рико

20. Граждане Пуэрто-Рико продолжают быть одновременно гражданами Соединенных Штатов, и основные положения конституции Соединенных Штатов продолжают применяться к Пуэрто-Рико. Пуэрто-Рико попрежнему представлено в Вашингтоне комиссаром-резидентом, чьи функции не были изменены установлением Коммонвелта. Вопросы внешних сношений и государственной обороны попрежнему находятся в ведении Соединенных Штатов по примеру прочих штатов федерации.

21. По просьбе населения Пуэрто-Рико и с одобрения правительства Соединенных Штатов Пуэрто-Рико добровольно установило с Соединенными Штатами порядок сношений, который оно определило как сношения "Коммонвелта". Выражение "Коммонвелт" было принято Пуэрто-Рико в качестве официального английского обозначения созданного конституцией политического образования (официальное испанское наименование - "estado libre asociado"), с тем чтобы определить статус этого образования как статус "государства, независимого от высшей власти в управлении своими местными делами, но связанного с Соединенными Штатами Америки, а поэтому входящего в состав их политической системы в соответствии с их федеральной структурой", и которое "не имеет отдельного или независимого бытия" (резолюция № 22 учредительного собрания). Различными актами, принятыми Конгрессом и народом Пуэрто-Рико, Конгресс согласился с тем, что по конституции Пуэрто-Рико должно быть свободно от контроля и вмешательства со стороны Конгресса в области внутреннего управления и администрации, при единственном условии соблюдения надлежащих постановлений федеральной конституции, закона о федеральных сношениях Пуэрто-Рико и законов Конгресса, разрешающих и утверждающих конституцию, так, как они будут истолкованы судебными решениями. Законы, предписывавшие или разрешавшие вмешательство в местное управление со стороны федерального правительства, были отменены.

22. На Гавайских островах, Аляске, Гуаме и Виргинских островах Соединенных Штатов глава исполнительной власти назначается президентом по совету и с согласия сената, а не избирается населением; управляющий делами, непосредственно подчиненный губернатору, назначается президентом, либо самолично, либо по совету и с согласия сената, а не губернатором; судьи высших судов, которым подведомственны местные дела, назначаются президентом по совету и с согласия сената, а не губернатором. Это предусматривается соответственно в их органических законах, принятых конгрессом. В Пуэрто-Рико положение иное в этом отношении. Народ Пуэрто-Рико будет принимать деятельное участие в управлении своей страной путем всеобщего, тайного и равного голосования во время свободных и регулярно производимых выборов, на которых различные политические партии будут выставлять своих кандидатов и в отношении которых никакие недемократические действия невозможны в силу положений самой конституции. Эти выборы будут производиться в будущем, как они производились и прежде, без вмешательства Соединенных Штатов Америки. Народу Пуэрто-Рико предоставлена полная автономия в отношении внутренних экономических вопросов, а также в отношении культурных и социальных вопросов, согласно конституции, принятой им и утвержденной конгрессом.

23. Согласно закону Пуэрто-Рико о федеральных взаимоотношениях, будет продолжаться свободная торговля с Соединенными Штатами - только монета и кредитные билеты Соединенных Штатов будут иметь законное хождение в Пуэрто-Рико, причем кодекс законов Соединенных Штатов, помимо законов, которые не применимы в Пуэрто-Рико, будет, за некоторыми исключениями, иметь ту же силу и то же действие в Пуэрто-Рико, как и в Соединенных Штатах. Законы Соединенных Штатов о внутреннем налогообложении не применяются в Пуэрто-Рико, и население Пуэрто-Рико будет попрежнему освобождаться от федерального подоходного налога на доход, получаемый из источников, находящихся в Пуэрто-Рико. Вырученная Соединенными Штатами сумма от акцизного

/ сбора

сбора на предметы, производимые в Пуэрто-Рико и отправленные в Соединенные Штаты, а также сумма, вырученная от таможенного сбора на иностранные товары, ввозимые в Пуэрто-Рико, выплачиваются казначейству Пуэрто-Рико на ассигнования и расходования в соответствии с решениями, принятыми законодательными органами Коммонвелта.

24. В своей заключительной декларации учредительное собрание Пуэрто-Рико (резолюция № 23) выражает мнение народа Пуэрто-Рико относительно достигнутого им статуса.

"Когда настоящая конституция вступит в силу, народ Пуэрто-Рико будет организован в Коммонвелт, созданный согласно положениям договора, заключенного по взаимному согласию и лежащего в основе нашего союза с Соединенными Штатами Америки.

....

"Таким образом мы достигли цели полного самоуправления, причем последние следы колониальной зависимости исчезли из принципов, лежащих в основе этого договора, и мы вступаем в эру нового развития демократической цивилизации!"

Заключение

25. Правительство Соединенных Штатов поэтому решило, что со вступлением в силу 25 июля 1952 года новых постановлений конституции, учреждающих Коммонвелт Пуэрто-Рико, Соединенным Штатам не надлежит больше представлять Организации Объединенных Наций информацию о Пуэрто-Рико в порядке статьи 73е Устава. Это заключение является признанием того, что народ Пуэрто-Рико достиг полной меры самоуправления.

ПРИЛОЖЕНИЕ Ш

ПИСЬМО ГУБЕРНАТОРА ПУЭРТО-РИКО Г-НА ЛУИС МУНЬОС МАРИН ОТ
17 ЯНВАРЯ 1953 ГОДА НА ИМЯ ПРЕЗИДЕНТА СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ

25 июля 1952 года был официально создан Коммонвелт Пуэрто-Рико согласно пожеланиям огромного большинства народа Пуэрто-Рико и в силу договора, заключенного между ним и правительством Соединенных Штатов. Пуэрто-Рико стало Коммонвелтом, поддерживающим свободно и добровольно связь с Соединенными Штатами, причем его народ достиг теперь полной меры самоуправления. Соответственно, я почтительно предлагаю от имени Коммонвелта Пуэрто-Рико, чтобы правительство Соединенных Штатов предприняло шаги для извещения Организации Объединенных Наций о статусе Пуэрто-Рико, а также о том, что Пуэрто-Рико не является более несамостоятельным районом и что отчеты, касающиеся Пуэрто-Рико, не подлежат больше представлению в порядке статьи 73е Устава.

Это событие увенчало развитие взаимного понимания и доброй воли, продолжавшееся в течение 54 лет. Демократические права в Пуэрто-Рико постепенно признавались по мере развития самоуправления. Начиная с 1917 года народ Пуэрто-Рико избирал всех членов своих законодательных органов, имевших все необходимые полномочия для введения законов в Пуэрто-Рико. Начиная с 1948 года народ Пуэрто-Рико также избирал своего губернатора; все другие должностные лица Пуэрто-Рико избирались на месте или назначались избранными должностными лицами, за исключением финансового контролера Пуэрто-Рико и судей верховного суда. До создания Коммонвелта Пуэрто-Рико эти последние должностные лица назначались президентом Соединенных Штатов, по совету и с согласия сената Соединенных Штатов. Конгресс Соединенных Штатов, однако, располагал неограниченными правами в отношении введения законов, касающихся Пуэрто-Рико без согласия на то народа Пуэрто-Рико; Конгресс мог отменять законы, изменять форму правления в Пуэрто-Рико и его взаимоотношения с Соединенными Штатами.

/ Эти

Эти оговорки имели в значительной степени лишь формальный характер. В течение всего 54-летнего периода, когда Соединенные Штаты управляли Пуэрто-Рико, конгресс ни разу не использовал своего права отменять или изменять какой-либо закон, принятый законодательными органами Пуэрто-Рико; он также не изменял взаимоотношений Пуэрто-Рико с Соединенными Штатами, за исключением постепенного предоставления народу Пуэрто-Рико самоуправления согласно пожеланиям последнего. Даже до 1948 года губернатор, назначенный в Пуэрто-Рико, был пуэрториканцем, назначение которого было рекомендовано политической партией большинства в Пуэрто-Рико. После 1948 года назначаемые финансовый контролер и судьи верховного суда были пуэрториканцами и назначались также по рекомендации и с одобрения партии большинства.

Политические взаимоотношения сопровождались взаимно выгодными экономическими взаимоотношениями. Народ Пуэрто-Рико пользовался многими видами обслуживания, предоставляемого ему правительством Соединенных Штатов, и получил целый ряд субсидий. Пуэрториканцы не подлежали налогообложению и не выплачивали никаких податей и пошлин и к ним не предъявлялись никакие требования для поддержки федерального правительства. С самого начала века мы всегда вели свободную торговлю с Соединенными Штатами, а начиная с 1917 года мы пользовались преимуществом общего гражданства. Несмотря на тот факт, что наше население увеличилось с 953 000 человек в 1900 году до 2 219 000 человек в 1950 году, наш жизненный уровень значительно повысился. Так, например, средний доход на душу населения в 1930 году был 122 долл., а в 1950 году - 319 долларов.

Народ Пуэрто-Рико полностью отдает себе отчет в наших основных экономических проблемах, вызываемых плотностью населения и недостатком естественных ресурсов. Мы горды достигнутым нами прогрессом и мы будем продолжать наши усилия в этом направлении путем использования наших талантов и наших демократических институтов. Однако этот прогресс был бы невозможен, если бы не сочувственное к нам

отношение и содействие нам со стороны Соединенных Штатов, выражавшиеся самым разнообразным образом как в материальном, так и в политическом отношении. Нам помогли создать более прочную социальную и культурную основу для использования наших политических прав и для нашего экономического прогресса. Наши общие усилия для ликвидации безграмотности и улучшения состояния здоровья населения дали замечательные результаты. В 1900 году число грамотных в Пуэрто-Рико составляло 20 процентов, по сравнению с 78 процентами в 1950 году. В течение того же периода коэффициент смертности понизился и составляет 10 на тысячу вместо 25,3 на тысячу.

Хотя свобода и справедливость на деле обуславливали наши взаимоотношения, тем не менее народ Пуэрто-Рико не хотел оставаться в положении, которое, как это казалось, имело характер подчинения народа воле другого образования. Мы горды нашей культурой и нашим прошлым и глубоко ценим наше индивидуальное достоинство и общее наследие. Мы твердо убеждены в том, что наша форма правления должна быть прочно основана на нашем волеизъявлении и на нашем свободном выборе. Поэтому в течение ряда лет, по мере развития и укрепления наших демократических институтов, наш народ рассматривал и обсуждал вопрос о своем статусе.

В частности, народ Пуэрто-Рико обсуждал три возможности: независимость, приобретение статуса штата в федеральном союзе или связь с Соединенными Штатами в качестве свободного Коммонвелта. Мы никогда не считали, что наш выбор ограничен или что какая-либо альтернатива для нас исключена заранее, или что намеченной цели нельзя достигнуть мирными средствами. Следует отметить, что никогда Соединенные Штаты не пытались, прямо или косвенно, повлиять на наш выбор. Напротив, президент Трумэн заявил в своем сообщении конгрессу еще в октябре 1945 года:

"Наше правительство преследует определенную политику поощрения политического / социально-экономического развития народов, не достигших еще полного самоуправления, и предоставления

/ им

им в будущем возможности установить свою собственную форму правления*** По моему мнению, еще не наступило время для того, чтобы установить, каковы пожелания народа Пуэрто-Рико в отношении окончательного статуса, установление которого он предпочитает, и для того, чтобы предоставить ему, в пределах, которые могут быть предусмотрены конгрессом, ту форму правления, которую он желает иметь".

В своем сообщении конгрессу в январе 1946 года президент Трумэн заявил:

"Наше правительство обязалось соблюдать демократический принцип, заключающийся в том, что зависимые народы сами должны решать вопрос о своем будущем статусе".

Каждая из вышеупомянутых возможностей - независимость, статус штата или связь с Соединенными Штатами - поддерживалась в Пуэрто-Рико той или иной политической партией, которая высказывалась в пользу такой возможности и вела среди избирателей активную кампанию, выдвигая кандидатов в законодательные органы и на должность губернатора. На выборах в 1948 году все три альтернативы были представлены на выбор избирателям тремя главными политическими партиями. Народ несомненно высказал свое предпочтение, путем голосования, имевшего такой же демократический характер как и в любой другой стране, третьей альтернативе: свободный Коммонвелт, поддерживающий связь с Соединенными Штатами на основании взаимного согласия. Выбор народа должным образом суммирован в испанском названии нового государственного образования: "Estado Libre Asociado".

Именно по просьбе должностных лиц правительства Пуэрто-Рико, действующих на основании данного им народом мандата, Соединенные Штаты предприняли ряд мер, которые привели к созданию Коммонвелта. 3 июля 1950 года 81-й конгресс ввел государственный закон за № 600. Фактически это было предложение конгресса народу Пуэрто-Рико, предложение, которое он мог принять или отклонить и которое состояло в заключении договора, определяющего статус Пуэрто-Рико и

/взаимоотношения

взаимоотношения между двумя образованиями. Этот договор давал возможность народу Пуэрто-Рико учредить свое собственное правительство и продолжать свою связь с Соединенными Штатами на определенных условиях. Это была именно та формула, которую требовал народ через посредство своих избранных представителей.

Согласно постановлениям закона за № 600, закон этот был представлен на утверждение избирателей Пуэрто-Рико, согласно референдуму, состоявшемуся 4 июня 1951 года, после ряда месяцев, в течение которых этот вопрос горячо обсуждался. Вышеупомянутый закон был принят народом Пуэрто-Рико, причем за него голосовало 387 016 избирателей против 119 169 избирателей. Шестьдесят пять процентов избирателей принимало участие в этом референдуме. В этом референдуме, как и во всех выборах в Пуэрто-Рико, могли голосовать все граждане, достигшие 21 года, как мужчины так и женщины, без какого бы то ни было имущественного ценза или ограничений для безграмотных.

После принятия закона № 600, учредительное собрание было избрано 27 августа 1951 года на выборах, на которых могли участвовать все избиратели. Учредительное собрание собралось в Сан-Хуане 17 сентября 1951 года и приступило к составлению конституции. 6 февраля 1952 года оно утвердило конституцию Коммонвелта Пуэрто-Рико, составленную им, 88 голосами против 3. 3 марта 1952 года избиратели в Пуэрто-Рико снова голосовали, для того чтобы выразить свое одобрение или неодобрение конституции, составленной учредительным собранием. Конституция эта была утверждена в результате упомянутого референдума, причем за утверждение конституции было подано 373 594 голоса, а против утверждения было подано 82 877 голосов.

Согласно положениям договора, конгресс Соединенных Штатов утвердил 3 июля 1952 года конституцию Коммонвелта Пуэрто-Рико. 11 июля 1952 года учредительное собрание Пуэрто-Рико, своей резолюцией, приняло поправки, предложенные конгрессом, и, наконец, утвердило конституцию Коммонвелта. Коммонвелт был официально учрежден 25 июля 1952 года и флаг Пуэрто-Рико был поднят рядом с флагом Соединенных Штатов.

/Коммонвелт

Коммонвелт Пуэрто-Рико представляет собой, поэтому, ту форму правления, на установление которой народ Пуэрто-Рико свободно выразил свое согласие. Учреждение Коммонвелта соответствует нашему решению относительно тех институтов и того вида взаимоотношений с Соединенными Штатами, которые мы желаем иметь. Не может быть никакого сомнения в том, что в полном смысле этого слова, как формально, так и на самом деле, народ Пуэрто-Рико является теперь самоуправляющимся. Мы выбрали наши институты и те отношения, которые мы желаем установить с Соединенными Штатами. Мы определили характер и распределение правительственной власти. Мы создали нашу собственную конституцию, на основании которой мы установили форму правления, характер которой изложен в разделе 2 статьи I конституции, который гласит:

"Форма правления в Коммонвелте Пуэрто-Рико является республиканской, причем законодательная, судебная и исполнительная власть, учрежденная настоящей конституцией, в равной мере подчиняется суверенной воле народа Пуэрто-Рико".

Конечно, согласно нашей конституции все наши должностные лица либо избираются народом, либо назначаются избранными нами должностными лицами. Законодательная власть Коммонвелта, согласно договору и конституции, в значительной степени соответствует законодательной власти правительств государств. Законы, введенные правительством Коммонвелта, согласно договору, не могут быть отменены или изменены какой-либо властью, посторонней Коммонвелту, а их действие и действительность определяются соответствующими решениями судов. Наш статус и характер нашей связи с Соединенными Штатами Америки не могут быть изменены без нашего полного на то согласия.

Народ Пуэрто-Рико является убежденным сторонником Организации Объединенных Наций. Эта великая Организация может быть полностью убеждена в том, что мы будем и впредь относиться к ней доброжелательно. Правительство Коммонвелта Пуэрто-Рико будет всегда готово сотрудничать с Соединенными Штатами в целях содействия достижению целей и принципов Организации Объединенных Наций.
